

AT

2310

C.A.GÉRARD  
RELIEUR  
CONSTANTINOPLE



TÜRK TARİH KURUMU  
KÜTÜPHANESİ

KAYIT No. 29878

YER No. AI/2310

9  
بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين  
الذين بعثهم في  
أمة لا ينبي بعدهم  
وقد بلغنا هذا اليوم  
من فضل الله علينا  
وهدانا لهذا الكتاب  
الذي هو كنزنا  
والله أعلم بالصواب  
والصلاة والسلام  
على سيدنا محمد  
والآله الطيبين  
الطاهرين  
الذين بعثهم في  
أمة لا ينبي بعدهم  
وقد بلغنا هذا اليوم  
من فضل الله علينا  
وهدانا لهذا الكتاب  
الذي هو كنزنا  
والله أعلم بالصواب

OSMAN FERİT SAĞLAM'IN  
TÜRK TARİH KURUMU'NA  
AB MAĞANIDIB

﴿ ... ﴾  
﴿ ... ﴾  
﴿ ... ﴾



بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين  
والصلاة والسلام على  
سيدنا محمد وآله الطيبين  
الطاهرين  
الذين بعثهم في  
أمة لا ينبي بعدهم  
وقد بلغنا هذا اليوم  
من فضل الله علينا  
وهدانا لهذا الكتاب  
الذي هو كنزنا  
والله أعلم بالصواب  
والصلاة والسلام  
على سيدنا محمد  
والآله الطيبين  
الطاهرين  
الذين بعثهم في  
أمة لا ينبي بعدهم  
وقد بلغنا هذا اليوم  
من فضل الله علينا  
وهدانا لهذا الكتاب  
الذي هو كنزنا  
والله أعلم بالصواب

TÜRK TARİH KURUMU

مشهور (لامارتین) ك بقای روح حقنده بر قطعه سیدر

(قطعه)

✽ وار قدرتکه لطفکه ایمانم الهی ✽  
✽ امید ایدرم نشئه جاوید بقای ✽  
✽ مرک ایتسهده هر یانی ظلمه احاطه ✽  
✽ باقسم کوریم پرتو خورشید بقای ✽

✽ پالمیر خرابه لری ✽

افتاب جهانتاب هنوز ماورای دامن غربده رو بحجاب  
اولسیله سوریه طاغلیتک افق دورادورینی تذهب  
ایدن شعشعه سرخ فام خورشید نابیدک گذرکاه  
احتشامنی اعلام ایدر وجانب شرقده بدر منیرایسه بالایی  
اسمانده جایگیر اولمق ایچون فلک کبودک سیم نسیستینه پانهاد  
وفرات نهرینک صفحه قسیجه سنه بارقه زاد اولوردی  
روی سمانده صفوت وهواده سکون واطافت اولدیغی

(۳)

کبی کونشک پادر رکاب زوال وفنا اولان ضیالی  
دهشت ظلام لیلی تعدیل وکیجه نک طراوت ورطوبت  
طبیعیسی ارضک شدت حرارتنی دفع وتکیل ایدردی  
اواشاده چوبانلر بيله سوریلرینی السوب کیمش  
اولدقلرندن سفیدرنک کورینان بیابان بیابان اوزرند،  
ارتق هیچ بر حرکت حس اولمز وموقعه طاری اولان  
سکوت وسکونت عظیمه ایچنده بعض طیور ووحوشک  
ارالق ارالق وحشت انکیر اوزلرندن بشقه برس  
ایشیدلمزدی وقتاکه ظلام شام اورتالغی پرازدحام  
ایلدی نظرم خیال میال سچیه ییلدیکی بیاض  
ستونلره دیوارلردن بشقه برشی کوره مامکه باشدی  
بومواقع وحشیه وخالیله بوشام باصفا وبوتماشای  
حیرت افزا بزم فکرمنده برطاقم ملاحظات دینه به رابطه  
بند جمعیت اولدی وجسم در تراب اولش بر معموره  
مشهوره نک منظرهسی زمان سابقنک یاد وخاطرهسی  
مملکتک حال قدیمه نسبت قبول ایتیمان حالت  
خرابیت حاضرهسی وجدانمی تمامیه بر فکرت عالییه  
طوغری رفع واعلا ایلدی  
برستونک کر سیمی اوزرینه اوتوردم ودر سگمی دزیده

و یاشمی الیه طیب ایوب گاه صحرايه و گاه خرابه زاره نگاه  
 ایده، ایده، لجه حیرت و استغراقه ظالمه قائلم دیدم بو  
 قوجه مملکت بو معمور مملکت بر حکومت قوبه یه کرسی  
 اقامت اولمشیدی. اوت شمیدی بو درجه خراب کورینان  
 بو پرلده و قتیله بر خلق کثیر اسکان ایدر بو کونکی  
 کون وحشی و خالی بولنان بو یولر چالشقان براهالینک  
 کثرت ایاب و ذهابدن دأتما مز دحکا، بولنور شمیدی  
 صمت و سکوته مقر اولان بو دیوارل لایتمطع سلاح  
 اوازندن و شتک کورنیتسندن عکس پذیر اولور یغیلوب  
 قلان بومر مرزله ییقلوب یاتان بو ستونلر مستتینا  
 سرایلر و عالی معبدلر تشکیل ایلردی. رفا،  
 و خوشگذرانینک منبع مجردی اولان حرفت وصعت  
 بورایه دنیانک هر طرفندن جلب ثروت ایدوب (تیر)  
 ایلتنده چیقان قرمز ی بویا (سریک) دن کلان  
 خام ایپکله و کشمیرک اعلا منسوجانی (لیدی) نک  
 مکلف و بینظیر قالیمچه لریله و باطوق کهربازی مسک  
 عربی و انجیوالیه فہلم چرا مبادله اولنوردی شمیدی  
 ایسه نه او مملکت معموره دن انک تشریحی مثابه سنده  
 اولان شو خرابه دن غیری بر اثر مشهودانه او حکومت

قوبه و عالیہ دن یالکز کولکلرده بر اقدیغی بر یاد  
 حزیندن بشقه بر خبر موجود! شو ابنیہ عالیہ حولی  
 و صفه لری خلقک کر میت جولان و حرکتنه بدل بروحشت  
 و تنهایی یه محل رام و شو خرابه نک سکوت حزینی  
 مواقع عمومیه نک ولوله سننه قائم تمام اولمش دکان  
 تجارت اولان بر مملکت معموره نک یسار و عظمت  
 و ثرونی شدت فقر و مسکنت و سفالنه تبدیل ایتش! ..  
 حکمدارانک اقامت ایتدیکی سرایلر حیوانات و حشیه یه  
 کینکا، اولمش! .. معابد عالیہ نک پیش درند، مویشی رعی  
 اولنیور دزوننده جانورلر کر لنیور آه او قدر اسباب  
 عظمت و مفخرت نریه کیتدی؟ بونجسه مأثر همت  
 و غیرت نه صورتله محو و متعدم اولدی؟ نوع بشرک  
 مصنوع دست همتری اولان آثار ایشنه بویله محو  
 و بی نشان و شوکار گاه هستید، نیچه حکومت و امتلریله  
 مطموره عدمد، نهان اولیور نیور! ..

(وولندی)

\* امر بقاده بز کجه \*  
 (قطعه)  
 بلند در بکا بقریزک ای شب اولدم کیم  
 زینت و حیرتله قالورم تک و تنها  
 باقوب لباسکم زینت ویرن سستاره  
 فکر ایلم نیجه معنا  
 (قونناس)  
 بزاقشام ایدی که (نیاغارا) نهرینک دوکلدیگی محله  
 بران اوزاجیق اولان اورمانده تک و تنها قالشیدم  
 اربه دن بران مدت مرور ایله شمع نورانی نهار  
 ماورای دامن غربده استتار ایلدی . امر یقنا  
 صحرالنده بریل بی وینک تماشای منظره خوبناسدن  
 کسب لذت و صفا ایلم .  
 غروب شمس دن بر ساعت صکره ایدی که ما پرائوار  
 اغاجلرک اوزرندن طوغری عرض رخسار تابدار  
 ایلدی . بولیه بیهمالک که لیلای لیل دینسه سزادر  
 بهارستان شرفدن کتوردیکی نسیم خوشبو انفاص  
 طریه سیله برابر اورمانل ایچنده کویا کندیسنک  
 اوکجه کیدرلدی . ماه غرا آهسته آهسته بالای

آسمانه ارتقا ایله کاه طریق نیل کونی اوزرنده بللی  
 اولور اولمز سیر ایدر وکا، جبال شاهقه برف پوشک  
 تدریشه مشابه اولهرق طوی اولش سحابپاره لک  
 اوزرنده وقفه کبر حضور اولوردی . کاه اچیلوب  
 کا، طوی اولان بو بلوطار بعضا کویا روی ماهتاب  
 عالمانه نقاب اولق ایچون حریر بیاضدن معمول غایت  
 اینجه بر یاشمق هیئته تحول ایدوب بعضاده یا سطح  
 ماده کی کوپوکلرکی هر جزوی دیکرندن افتراق  
 ایرو ویا خود سخن سمانه تماشای نظره غایتله خوش  
 کاورینده منقوش صورتنده کورینور و بوضورنده  
 کورندیکی زمان جسملرنده کی نرمی و تراکت بیله حس  
 اولنیور ظن اولنوردی . زمینک کسب ایدیگی  
 منظره به کلجه انسانه موجب حیرت اولمقده بوده  
 سعادن اشاغی دکلدی . قرق قطیفه رنگی المش  
 اولان پتو مائسی اغاجلرک ارنلندن زمینه نازل  
 و سنبله سیمین تارانواری مشجره نک الک محفی و مظلم  
 کینکاهلرینه قدر داخل اولوردی . ایاقلمک الته  
 طوغری جریان ایندن نهر روان آقه آقه مشجره نک  
 ایچنده نهان و صکره مرأت هزار پاره سطوحی

اوزند، برینی برقاچ کوستردیکی بلسدزك عكس  
 انواريله يواش يواش بنه نمايان اولوردی . ماه  
 عالم آرا نهرک اوتنه طرفنده کوز اله بیلدیکی قدر  
 اتساع ایدن چمنزاره پک زیاده ساکن برحالتله  
 بخش انوار ایلر و بو چمنزارده شوراده بوراده  
 دست صبا ایله تحریک اولنان بعض اغاجلر ایسه  
 ظل متحرکدن بو یمر کدنور اوزنده یوزیجی برطاقم  
 جزیره ل تشکیل ایدرلردی . اغاجلردن بعض اورا قک  
 یه سقوطی روزکارک طوروب طوروبده بردن بیه  
 هبونی مرغان شبستانک زغمه سی اولدیغی زمان  
 یقینده هرشی سکوت و سکون محضدن عبارت قالور  
 واوزاقدهده وقت وقت ( نیاغارا ) نهرینک یاردن  
 اشاعی دوکلشندن پیدا اووادن اووایه اوزایوب  
 نهایت وحشی اورمانلر ایچنده رهین زوال و فنا اولان  
 شارلنسی ایشیدیلوردی .  
 بورسم مجسم اعظمک علویت و روحانیت عجیبه سی  
 تعریف و تصویر حوصله نطق بشرک خارجنده اولدیغی  
 کبی اوروپانک لرونقلی کیچلری دخی بوکا قیاس قبول  
 ایتمز . بزم قرلمزده خیال یوکسلک و توسع ایتمک ایستد کیچه

نه طرفه کیتسه برطاقم سکناره تصادف ایدر اما  
 بویله وحشی وواسع فضالده انسان محیط اخضر  
 چمنزار طاهررق بالادن زیره پرتاب ایدن انهارک  
 تصنیع ایلدیکی یار وغارلی نظر دقتدن بکچوریر  
 لاق وایرما قارک کنارنده طوروب دوشنور ودها  
 صحیح تعبیر ایله منفردا حضور قدرت نشور الهیده  
 بولنور!

(شاتو بریان)

### عشق مادری

موجود ساز هر معنوم اولان جناب افریننده جهانک  
 چشم بصیرته هیچ بر پرده پرده داراختفا واستار اولمیان  
 عنایت جلیله جلیله سی کهواره مولود یشرده هله  
 بستون اشکار و نمایان اولور .  
 حقیقت اقتضای حال وکمال عجز اطفاله الک زیاده  
 موافق اولان خواص و حالات غریبه مؤثره لایق میدر  
 که او حکیم اجل واعلادن بشقه بر مؤثر غیر متفکره  
 استاد اولسون ؟ بر طفل نازنینک زیور مهد وجود  
 اولدیغی متعاقب مادرینک مبهلری شیر شیرین کوار

ایله مائی ومولود معصومک ایسه پرورده نعمت ونوالی  
اولدیغی خون احسان مادر یسنک افداح رقیق  
وزمیننی انجتمک قورقوسیله حقه زنکین دهانی  
دردانه دنداندن خالی بولنور! چوجق بیودکجه  
بسندیکی سودک دخی قوه مغدیه سی ارتر چوجق  
ممدن کسیدلیکنده اوچشمه سار معجز اثار دخی  
کندی کندینه قورر یستر! والده سنه کلنجه او قدر  
ضعیف وناتوان ایکن درحال کسب قوت واک  
کوجلی قوتلی برار ککک یسه تاب اور اولهمیه جغی  
متاعب ومشاقه مقاوت ایدر کیجه یاریسی اولادینک  
مهیه طالب اوله جغی زمانه کندیسنی کیم او یاندیرر?  
مدت عمری ایچنده مالک اولدیغی شو مهارت وملکه  
کندیسنه نره دن کلور? برانا اولادینک کلبرک  
وجودینی انجتمدن نه کوزل طوتر و بسلر! انانک  
یاوریسی حقنده کوستردیکی بونجه تقید واهتمام  
لوتهدنبرو حاصل ایتدیکی تبارک اثری کی کورینور  
حالبوکه بوتجربه برنجی چوجقندن باشلر! ک  
کوچک بر شمه بر با کره بی دوچار خوف وتلاش ایدر  
لکن بر والدهی سلاح ورعد و برق کی مهساک

ومخاطرات یسه کوججه قورقیدر! والده اولقسزین  
برقادین الک خفیف ونازک اطعمه والبسه ایسترو یومشاق  
یتاقده او یومق ارزو ایدر و بو حالله یسه اسن بر  
روزکاردن وجودینک اسنلکی کیدرکن بعدانولید  
مه سنده چوجغنی بسلیه جک قدر سود وانی صاروب  
صارمه لیه جق برخرقه پاره بولدقجه کندیسنک  
یسوب کیه جکی یوان امکک وقبا البسه مه مختصر  
اولش و بورایه یاغوره طوتلش اصلا قیدنده اولمز! ۰۰

(شاقو بریان)

✽ مترجه ✽

(قطعه)

- ✽ اطفاله قبله گاه انار قوجاغیدر ✽
- ✽ زیرا اویر وفا و مروت اوجاغیدر ✽
- ✽ قورقار چوجق دخیل اولور اغوش مادره ✽
- ✽ ننی ترانه سیله اوپور غصه داغیدر ✽



(برنجی ناپولیونک (۱) ایام اخیرہ حیاتہ سی)

وقتاکہ بیک سکر یوزیکرمی برسال نئس اشتمالی  
اقتضای تعاقب ایام ولال ایلدی ناپولیون بوناپارت  
جکر عفونتی عارضه سنک کسب اشتداد ایلسیلہ ان باز  
وجوددن دوشمکه باشلادی . غریبدرک! بریاغی  
مرکک هولناک اوچورومنه قریب اولدیغی حالده یتنه  
اورویانک حالنی وکندی استقبالی تفکرله اشغال ذهن  
وخیال وهله ایتالیا حقنده کی افکار و منویاتی فاتحه  
مقال ایدرک بوراده برحکومت قویه ومستقله تشکیل  
ایدو بده سریر حکمداریسنه اوغلی اجلاسه موفق  
اوله مدیغی ایچون اظهار تأسف وملال ایلدی . ماه  
شباط ایچنده ایدی که براختر دمباله دار (سنت الن)

(۱) ناپولیون (سنت الن) اطه سنده منفی ایکن  
وفات ایلدی .

وقوع وفاتک جزیره ده اعلان غروب ایچون اتیلان  
طویک ظهور صداسی آنه تصادفی مشارالیهک مظهر  
اولدیغی غرائب وقوعاتنددر .

جزیره سی افقنده شعله تشار اولدی . ناپولیون (ژول  
سزار) ک (۲) وفاتنی متعاقب دخی بویله بریلدز  
طلوعنی تخطرله بوندن کوکب کوکبه دار حیاتنک  
متقارب افول اولدیغنی استدلال اتمش و واقعا  
خسته لغتک حال بحرانی که ایکنجی ایک نهایتند ه  
کندیسنک ظفریاب کریبان جانی اولمشیدی ایشه  
بو ائنده باشلامش ایدی .

ناپولیون خدمتنده بولنان طیبینه صدرینی کوستره رک  
«ایشته بوراده ایشه بوراده» دیوب متعاقبا «بو اثر صف  
دکل قوت وشدتدر که جامه صبر و تحملمی چاکچاک  
وحیاتدر که بی هلاک ایلور» سوزینی سویلدکن  
صکره پنجره یه صیچرایه رق وروی سمایه نگاه ایدرک  
«اون سنه واردر که بر مارت اینک اوننده بویله بر  
کونده ایدی الپ جزیره سنندن عودتله (اوقرز) ه  
مواصلتمده کوک یوزنده بعض بلوطلر کورمشیدم اه  
شمدی او بلوطلری یتنه کورسم احتمال که اعاده صحت  
ایدردم» دیدی ناپولیونک ایام اخیرہ حیاتہ سی

(۲) مشهور قیصر

دخی مدت عمرینک اک شرفلی زمانلری کبی قرین  
 علوشان ایلدی .  
 حلول اجلنی یقینا بیلدیکی حالدده تقرب وفاتنی کندندن  
 صاقلامق ایستیانلره ترجأ کول ایلدی .  
 یتاغنه مربوط اولان چانک اینی قوپاروب ایکی پارچه  
 ایلد کدن صکره یاننده بولنان انکلیر ضابطنه ارا نه ایله  
 «بونی برلشدیرمکه مقتدیرمپسکز ۰۰۰؟ ارتق هیچ بر  
 علاج بکاموجب تصحیح مزاج اوله مز وفاتم دشمنلرمز  
 ایچون برسور سلامت اوله جقدر اه دنیاده حرمله  
 مخدومی برکره دهها کوره ایدم ۱۰۰۰! بوده ایجق  
 جناب حقا اراده سنه موقوفدر «مقالی وصکره دخی  
 سو قرات واری برادا ایله «موت قورقج برشی دکلدرد  
 شو اوچ هفتهدن بری سربالین اضطر ائمه مکین  
 ایدی شمدی ایسه بروقت دورادور ایچون بنی الوپ  
 کوئورمکه حاضر نئمشدر» کلام حکمت اشمالنی  
 ایراد ایلدی .

✽ لیزمباق ✽

وقتی که اسکندر عجمستان اوزرینه علم افزا سفر

وبوسفرده ظفریاب شاهباز ظفراولهرق عجملرک  
 اساس حکومتلرینی زیر وزیر ایلنجیه کندیسنگ  
 (ژوپیتز) ک اوغلی اولدیغنه تبعه سنک اعتمادینی دعوت  
 ایلدی . بونک ولد صلیبسی اولدیغی (فلی) ترک  
 ایله بشقه بریدر ائخاد ایلسی ودها صکره اخلاق  
 والسه وعادات خصوصلرنده دخی عجملره تقلید  
 ایتسی (ماکدونیا) لیلری پک زیاده مغبر ایلدی . لکن  
 بونلر اسکندرک روم ملیتی تحقیر ایدن شو حرکاتنه  
 تحملده یالکز بر لرینه عزوقباحث ایدرک هیچ بری  
 بالذات اسکندر معارض اولغنه جسارت ایده مز دی .  
 (قالیستن) نام فیلسوف که اثنای سفرده اسکندرله  
 برابر ایدی برکون مومی الهمی عادت ملیه اوزره  
 سلاملسیله اسکندر بوندن منفعل و حکمتی فیلسوف  
 مومی الهمدن سائل اولدقد، جوابنده «دوتلی بو  
 کونکی کونده سز ایکی ملتک حکمداریسکز که  
 انلردن بریسنک دهها سز انلری جبراً تحت اسارتنه  
 المدن اول بو یونلری مربوط ربقه اتقیاد ایدی  
 حالاً اولیله در دیکری ایسه سزه بوفتوحانی  
 اکتساب ایتدردن مقدم حروسر آزاد ایدی بنه

حالا او یله در ایشته بنده قسم ثانی اولان روملردنم  
 روملنگ نامنی سزاوقدر اعلا ایتشکن شمعی بلا  
 سبب اتی تحقیره نصل فیام اید، بیایورسکز « دیدی .  
 چونکه اسکندرک معایب و مساویسی فضائل  
 و معالینسه مقابل وهنکام حدت وانفعالنده کندندن  
 صادر اولان افعال غدر و ظلم درجه سنه واصل  
 اولدیغندن (قالیستن) ک شو جوانی اوزرینه ایاق  
 و قولاق و بورنی قطع و کندیسنی بر تیمور قفس ایچنه  
 وضع ایتدی ره رک بین العسکر تشر ایتدی .  
 بن (۱) (قالیستن) ی سور و مشاغل مخصوصه دن مصون  
 قلان اقل ساعاتی کندیسنک تقریر حکیمسنی استماعه  
 حصر ایدردم حتی بو کونکی کونده کندمده اکتساب  
 فضیلت ایچون موجود اولان شوق و میلانک دخی  
 فیلسوف مومی الهک تأثیرات نطقیه سندن حصوله  
 کلدیکنی انکار ایدم . بو مجبوریتله مومی الهی  
 زیارته کیدرک دیدم . « ای قوجه فلاکتدیده  
 الهک عنایت و اعانتی سنک اوزریکه اولسون که سنی

(۱) بن ضحیری لبرنامه راجعدر

حیوانات وحشیه دن بر مخلوق کبی قفس حدید  
 ایچنده موضوع کور یورم بو ایسه عساکر  
 موجوده نیک یورکلیسی اولدیغک ایچوندر « بوکا  
 جواباً مومی الهیه دخی شو سوزلی بر اورده لسان  
 حکمت بیان ایلدی « لبر یماق بن نه زمان بو یله  
 جسارت و غیرته محتاج اولان بر موقعه ده بولنورسم  
 اوزمان اصل مرتبه می بولمش اولورم . حقیقت  
 حالده اگر جناب خلاق جهان بزه بو جوهر حیاتی  
 بر طاقم مشتهیات و هوسات نفسانیه اله الوده ایتک  
 و دنیا ده ذوق و صفایله عمر سورمک ایچون احسان  
 ایتش ایسه دیمکدر که هیچ فنا بولمان بر قوجه روحی  
 بزه بیهوده بیه ویرمشدر دنیا نیک لذات و مسراتندن  
 ذوقیاب اولق برایشدر که اکاهرا انسان قابلدرا اگر جناب  
 معبود بزی بواش ایچون زیبایش پذیر وجود ایتش  
 ایسه عبادینی مقصود الهیستندن دهها مکمل بر اتمش  
 و درجه تشبثک فوقنده بر فعل اجرا ایش اولق لازم  
 کلور اعتماد ایدیکر که عالمک شادی و کدرینی اکلامیه جق  
 قدر یورکسز دکلم یورکسز اولدیغمی سزده  
 کوستر یورسکز ایشته بنی زیارته واقع اولان

جسارت کزنی مشاهده ایتمکله وهله اولیده کسب حظ  
 و مسار ایلدم لکن اه عشقنه بوضوک دفعه سی  
 اولسون بنی کندی طالع براقکز و کندی درد لیمه  
 سز ککنیده قاتمق ظنی حقمده روا کورمیکز « بونک  
 اوزرینه دیدیم « ای قالستن سزی هر کون کوره حکم  
 زیر حکمدار سزی ارباب فضیلت وانسانیتک شرف  
 زیارتدن محروم کورد کجه اصلا متالم اولیه رق سزی  
 قباحتیلدر ظن واعتقادنده بولنور آه امیدم اودر که  
 حکمدار کندی غضب و حدتک بکا بر اجمایی ترک  
 وفدا ایتدیردیکنی کوره رک دلشاد اولیه جقدر »  
 بر کون قالستن بکا شو سوزلی سوشیدی « جناب  
 حی وقادر حمد اولسون بنی تجلی تسلیمندن محروم  
 و خاطر براقندی بروقدنبرو در کندمده بر کیفیت  
 غریبه حس ایدیورمکه انکله بالجمله انفعالات  
 نفسانیه مه غلبه ایلورم عالم رو یاده سزی کوردم  
 الکرده عصا باشکرده بر تاج شعشه ذرا اولدیغی حالده  
 بر پیر مه ابسمیرک یقینده استاده موقع استغنا ایدیکز  
 پیر مه ابسمیر سزی بکا کوستردک « بو ذات سنک  
 سبب بختیاری و سعادتک اوله جقدر » دیدی

بوتماشای دهشت افزادن یور کسده حاصل اولان  
 خلجان واضطراب الیه او یاندم احوالده بارگاه خدای  
 بی انبازه دست کشای نیاز اوله رق دیدیم « یارب  
 اگر لیزیماقی جالس صدالیء حکومت ایتک متضای  
 تقدیر الوهیتکدن ایسه باری شاهراه عدالتدن  
 ایرلسون « ای لیزیماق حکمدار اوله جقسن فضیلت  
 ایچون هر درلو بلایه قائلنور اولان بر آدمک نزدالیهیده  
 حائز مرتبه جلیله اوله جفته اعتمادک اولسون »  
 بونکله برابر اسکندر بنم (قالستن) ک زیارتنه  
 کیدوب حفته حرمت و کندیسیله حسب حاله جرأتمی  
 استخبار و بنی حضورینه احضار ایدرک « هایدی کیت  
 اصلانلره کولش یازق سکا که حیوانات وحشیه  
 ایله اختلاط و معاشرت اختیار ایلدک » دیدی  
 و سائر عبرت اولق ایچون محل سیاسته اعزام  
 بر قاج کونلر تأخیر اولندی .  
 یوم معینه بر کون قاهره شو سوزلی یازوب  
 (قالستن) ه کوندردم . « ایتشه بن اولیورم اقبال  
 و سعادت آتیم ایچون ویردیککز امیدلر دخی کلیا  
 محو اولیور دنیا ده انجیق سزک کی بر آدمک

تخفيف بار اضطرابه موفقیتی ارزو ایدردم . «  
 (برقزاب) که یازدیغم مکتوبی دست امنیته تودیع  
 ایتشیدم (قائستن) دن بکا شو جوانی کتوردی  
 «ای لیزیماق عالمده تخت نشین حکومت اولدکن  
 موافق قدررب البشر ایسه سزه ودیعه الهه اولان  
 جوهر جانه اسکندر بروقتده ظفر بوله من زیا  
 امر واراده ربانیه عالمده کیسه مخالف اوله من»  
 ایشته بر طرفدن بو مکتوب یورکه القای غیرت ایدرک و دیگر  
 طرفدن دخی کنیدی کندیسه بیوک کوچک کافه  
 نوع بشرک محاط قبضه قدرت الهه اولدیغنی  
 دوشندرک مسلکمه مردانه وجسورانه حرکت  
 و آتسیچون فلاح وسعادت موعود اولان حیاتی  
 کزنده دست قصددن صوک درجهیه قدر محافظیه  
 غیرت ایتکه قرار ویردم .

یوم معینک حلویله بنی محل معرکهیه عرض ایتدیلر  
 خلقدن برجم غیر تماشای واقعه حال ایچون اطراف  
 معرکه کاهده جایگیر ایدیلر. نه حال ایسه غضنفر  
 اثرر پیکری محل معرکه دن ایچری بکا طوغری  
 آزاده سرا ایتدیلر. بن بر قولی لایقوله صارمشیدم

بونی شیره کوستردیکمه بلغ ایتک ایتدیکی صروده  
 لسانی یزندن قوپارهرق میدانه فرلادم .  
 اسکندر جسورانه ایشلردن بالطبع خوشلندیغندن  
 شو حرکت بهادرانه کندیسنی مقشون و حیران  
 براقسبله برابر درحال طبعینده مکنوز اولان خصلت  
 فتوت و علویت عودت وهمان بنی نزدیکه دعوت  
 ایدرک «لیزیماق حقنده اعاده حرمت و محبت کامله  
 ایلدم سنده بکا محب اول علیکده تمیج ایدن  
 دریای غضب و شدتم سکا اسکندرک بیله خزیته  
 ثروت فضائلک غبطه کش اولدیغنی بر کوهر کرانقدر  
 فعل جسورانه بنی بر آورده کنار و قوع ایتدر مکدن  
 بشقه برشی یا ایدی» دیدی  
 حکمدارک بو وجهله مظهر التفاتی اولدندن صکره  
 جناب مهمل الاموره عرض محمدت یشمار و طلوع  
 مهر اقبال ایله قریرالغین مسار اولوق ایچون حلول  
 وقت مرهونه نصب دیده انتظار ایلدم .  
 وقتا که اسکندر عالم آخرته سفر بر اولدی خلق سر بر  
 حکومتک صاحبسن قالمستدن طولانی مکدر اولدی  
 اسکندرک اوغلاری هنوز صبی نابالغ اولدقلری کبی

برادری (آریده) نك خفت مزاج و حرکاتی  
و (اولمپاس) ك غدر و ظلم كی سیمائی سبیله هیچ  
برسی مستحق اریكه حكمداری اولدیغندن و اعضای  
خاندان سلطنتدن (روقزان) و (اوریدیس) و (ایستاتیر)  
دخی الام مفارقت اسکندره طینه میهرق عزم عقبا  
ایلدکلرندن سرکار حکومته بچو بد، ضبط و ربط امور  
ایدهجك کیسه بولمز و خلق سرای و احواله نظر  
تأسفله باقوب آه و زاردن بشقه برشی یا عزدی .

بو اثناده اسکندر ك متفدین و کلاسی هپ بردن  
سریر سلطنته کوز آتدیلر لکن هیچ بری منفرداً  
زمام اداره بی دردست ایده میه چکنی اکلا دیغندن قلمرو  
حکومتی بیزده تقسیم ایدر ك موجوددن هر بری  
دولتجه مسبوق و مشهود اولان خدمتی نسبتده کی  
قسمتدن خشنود اولدی .

ایشته بوتوزیده طالع سازکار بنی دخی اسیایه حکمدار  
ایلدی شوزمانده که اوست طرفده بر بشقه صاحب  
نفوذ یوقدر . شو زمانده (قالیستن) ك نصایح  
و تدبیراته احتیاج هر وقتدن چوقدر کندیسنك  
سیاسنده کی اثار بشاشت بکا بعض مآثر ممدوحه

و جووه کتوردیکمی ایما ایلدیکی کبی آه واه جالب  
الزقتی دخی محتاج تعمیر و اصلاح حرکات غیر مقبولم  
اولدیغنی انبا ایدر . ایستاده و مشهوره قلمرو  
بوصورتله خیر و پردیکی فضائل و تقایص افعالنی  
کندمله تبعه ماره سندن جاری اولان احواله نظرا  
تجری ایدر بولورم حاکی اولدیغم ملت بنی اوقیدر  
سورلر که بابار اولادری کبی عمر و عاقبتك دوامنی ایستلر  
اوغلرد و باباری کبی بنی خائب ایتمکدن قورقارلر  
بناء علیه تبعه مله بن صحیحجا بختیارن .

باینرا حاکم و افسر خلیفان کجما (مونیسکیو)  
میدان کجما و افسر کجما و افسر کجما  
کجما و افسر کجما و افسر کجما

نشه آخرای انسانده \*

(قطعه)

برهیز غم آلود شو ایام جفاده  
علمجه دلالت قیصر ادوار بقایه  
پردرد کوچوب اهل صلاح ارفامك اولمز  
بر عالم دیگرده مکافات خدایه  
(غریبده)

بوی حیات بی ثبات ایچنده دائماً اوغرایوب کچورمکده  
 اولدیغیز آلام و بلیات و محن و هوسات دنیاذه حیوان  
 غیر ناطق درجه سنده بیله بختیار اوله میان نوع بینی  
 بشر ایچون برنشئه دیگر اولدیغنی اثبات ایدر!  
 اگر ماهیت انسانیده موجود اولان هر برخاصه  
 عاقبت جسدرمزله برابر محو و بی نشان اوله جق  
 اولوبده، انسان ایچون بو حیاتدن صکره ارتق هیچ  
 برشی امید و انتظارنده بولمق ایجاب ایتیه جک و موطن  
 اصلیز بو دنیا به و نهایت مظهر یتزی نفسونه وعد  
 و تأمین ایده بیلله جکمز ال ک برنجی سعادتک محل نیل  
 و مشاهده سی دخی یننه بورایه منحصر بولنه جق ایسه  
 یاندن بردرلو اکانل اوله میورز؟ اگر قدم نهاده  
 ساحه وجود اولدیغیز خیالی و ذهنی برطاقم تلذذات  
 ایچونسه یاندن اولتلذذات بزم کوکزه غنا بخش اولدقدن  
 بشقه حوالی قلوبیزی دائماً کلال و ملال ایله مالامال  
 ایدیور؟ اگر نوع بشر حیوانیتک مافوقنده برمزیته مالک  
 دکلسه یا ایچون حواس و ابدان لذت و استراحتنه مقارنت  
 حالنده بیله حیوانات سائره کبی غصه و الم و کلال  
 و ماتمسیر امر ارایام ایده میور؟ اگر انسانک نیل و وصولی

امید ایلده جکی سعادت موقت بر لذت و راحتدن  
 عبارت اوله جق ایسه یاندن اکاده دنیا تک هیچ بر  
 طرفنده نائل اوله میور؟ ندن اقتضا ایدیور که ثروت  
 و غنا انسانلری برقائدها گرفتار رنج و غنا ایدیور؟  
 ندن ایجاب ایلور که قیدمار و حجاب انلری گرفتار  
 تعب ایحساب ایلور؟ ندن نشأت ایدیور که  
 خوشلنه جقلری احوال پرمسرت بیلله کندیلرینی  
 یتاب و بی طاقت ایدیور؟ ندن منبعث اولیور که  
 تحصیل علوم و فنون انلره دفع شبهات و حل مشکلات  
 ایتک شویله طورسون بتون بتون تشویش و تخدیش  
 اذهانلرینه باعث اولیور؟ ندن استلزام ایدیور که  
 داعیه صیت نام بیچارلری دوچار عذاب و آلام  
 ایدیور؟ حاصلی نه حکمتک اثری اولیور که بتون بوشیر  
 انحای بی انتهای قاب بشری طولدرمغه کافی  
 اوله مانعله انسان نوبنو برطاقم ارزوزله بیقرار  
 و شوریده افکار اولقدن غیربری اولیور؟ خلائق  
 سائره خالقک کندیلرینه تقدیر و تخصیص ایلدیکی  
 احوال و محال دن خشنود درلر اختران آسمان  
 برمرکز قدیم و محرک مستقیمه ساکن و مطردالدوران

اولوب تنویر ساز زمین دیگر اولوق ایچون اصلا  
تبدیل مکان ایتمز! ارض رکین الارکان دخی حرکات  
مخصوصه سنی قاتون قدیمدن آیرماقدہ کواکب  
آسمان ایله سیان اولوب برحیز والای آخر طومتق  
ایچون یرندن قلدامن! بالجله دواب ومواشی صحرا  
و قفارده راهینما اولوب مدن وامصارده  
و برطاقم عالی ومکلف بنار ایچنده مظهر لذات نعیم  
اولان نوع بشرک حال وموقعنه اصلا غبطه کش  
اولمز! حیوانات ذواجحه جو هواده روی صفالینه  
تحریک مروحہ ایدوب ساحه زمینده کندیلرندن  
دها بختیار بر مخلوق اولدیغنی بیلہ تصور ایلمز یعنی  
جمله سی شو دنیاده ذوقیب لذت کام ومقارن  
احسن مقامدر ایچق انساندرکه هر حالده مهجور  
راحت وحضور اولور انساندرکه دریای باس و املاک  
میانه امواج اضطرانده بولنور محزون اولور مکدر  
اولور محصل شوچمن فائیده ثابتاً کولکنی باغلیوب  
کیده جک هیچ برشی بوله مز!

(ماسلاون)

✽ ازهار ✽

لطافت و نزاکتک تصاویر مجسمه رایحه دار و روح  
نثاری دیمکه سزاوار اولان انواع ازهار که طبیعتک  
جواهر رنگارنگ زینت مدار بندز بونلرک براینجه  
طوزدن بشقه برشی کورنمیان رقیق آبکینه سینهلرندن  
دها زیاده استغراب و حیره شایان نه اوله بیلورکه  
نعم بخشایی ید قدرت صانعہ ایله مشحون اولدقلمی  
انکین نوشیندن دماغ قدرت انسانیہ بالنفس لذتچش  
اوله ماز ایکن نحل نحیف کبی بر حیوان ضعف او  
ابکینه لردن اخذ ایتدیکی نعمت خوشکواری کافوری  
کاسه لره پیش تاول بشره تقدیم ایلمز!

الک پارلاق واک کسوزل رنگلردن کینسک معتادلمی  
اولان بوا بکار بهار طباع انسانیہ به بالطبع التمای فرح  
ومسار ایلدیکندن بونلره اصحاب عقل ونها سرسفید  
موینی تسویج وتوشیح ایلدیکی کبی ارباب عصمت  
وحیادخی سینہ بیکنهلرینی تزین وتفریح ایدر و کبار  
ناس ایام سوز وهنکام سرورلرنده الک چسوق بو  
چیچکلردن صرف واستهلاک ایلمر لکن طبیعت زکیکن



ایله فقیری تفریق ایتدیکندن قرالیمه زک جین  
اقبال قرینلرینی تاجلندردیغی شکوفه لری برخانه  
فقر اشیانیه نك پدشکاه در یچه سنده دخی رو بیده  
قلمشدر ۰۰۱

مطالعه اوراق ازهار حقیقه صفا بخش قلوب  
وافکار در.

(مالپغی) نام طیب ایله برلکده بولسه ایدک اک  
جانسز بر فدائده بیله قان. طمر بوغاز جگر  
دری سیر مفصل و مساماته وارنجه موجود  
اولدیغی کورر و خوابده سکون اولان بو نوع  
مخلوقده طفولیت و شباب و شیخوخت حالری دخی  
بولدیغنه تعجب ایدردک مشاهیر طبیعیوندن (لیته)  
اشجار و نباتاتک جنس حیوانه مشابعت تامه سنی  
بولرده کشف ایتدیکی ازدواج واجتماع خاصه لیه  
دخی بزه اثبات ایدر.

(امه مارتن)

\* قار فورطنه سنده یولنی شاشرمش بر کویلی \*  
جهت جنوبدن اسن قورقچ و شدید روزگارک

قار یغندیلرینی هوایه قالدیروب صاوردیغی و کوز  
کوزی. کورمدیکی هنکامده قیرده غائب ایتدیکی  
کلبه سنی ارامقله بیقرار اولان کویلی بیچاره سی نقدر  
تلاش ونومیدی حالده بولنور پوشیده بیاض برف  
ایله زمینی کورنمیان بو اووارک و سطنده یولنی  
شاشروب قالمش اولدیغی حالده اعانت کردیادسرد  
ایله اطرافنده قاردن برطاقم پشته ل حاصل و براز صکره  
بولرک بتون بتون بشقه بر شکل وهیئته متبدل  
اولدیغی کوریرقغنی سوبه توجه ایلسه نظری  
اشجار وانهاردن خالی اوله رق برفیفای دهشت  
افزادن بشقه بریره تعلق ایتمز نهایت بر دره دن اشغی  
کیدر و کتد کجه بتون بتون ره راستی غائب ایدر.  
ماوای فقیرانه سنه پاکذار وصول اولمق امل سرعت  
مدار یله تک و پو ایتد کجه ایاقلری برف ایله طولمش  
حفره لره دوچار و بو حالدن بیچاره بر قاتدها رهین  
اضطراب و اضطرار اولور.

حال امید اعصاب و قوای وجود بیتابنی تحریک ایله  
کتدیسنی بیهوده بزه صرف مساعی به موقوف ایلر.  
لکن دریغاکه بادیه بیضای برف اوزرند، اوزاقدن

کوزینه ایلیشان برقراتی بی کندی خانه فقرایشانه سی  
سقفنه بکرتنه رک او جهته طوغری قوشوب قوشوبده  
صکره سهو نظرینی و برکھف الامان وایاب وذهاب  
نوع انسانه دأر هر درلو اثار و نشاندن خالی اولان  
شوهامون وحشت نمون ایچنده یابه یالکز قالمق حال  
باخطرینی اکلا دیغی کبی نه درجه محزون و مأیوس  
اولور! بونکله رابر کیجه دخی حلول ایله هر طرفه  
قراکق چوکد کجه چوکر و فورطنه اواز دهشت  
اندازی بالای سرند، قیامتقو پار پراشته بو حال لر  
حال و موقعنک گرفتار اولدیغی مشکلات و بلیاتی  
برقاندها از تریر بو ائشاده بیک درلو تهلیکه و قضای  
هولناک ذاتاً پذیرای خوف و هراس اولان صحیفه  
خاطره سنی مالامال دهشت و باک ایلر .

نهایت اعصاب بگیری دستبرد خوف ایله نه سمته  
کیده جکنی شاشرمش اولان ایاقلری حرکتدن  
قالدیغی کبی بدننده دخی تاب و طاقت منعدم اولور  
ایشته او وقت بیچاره کویلی فراش بدن خراش  
پشته برفه دوشه رک تجرع زهرابه هر که باشلر  
بیچاره نک او یله بر برده هم جان و یروب همده اولاد

وعیال واجبابنه متحسر اولیشی نه مؤثر شیدر!  
تھی یه عودتنه رقب ایدن قاریسی برو طرفه اتش  
یاقوب صیحا ق البسه احضار ایدر و چو جقلری  
بچرهدن با قدرق و کریه و ناله به معتمد اوله رق بابالری  
چاغرزلر ایسه ده هیما ت بیچاره ارتق نه اولاد و عیالی  
ونه ده کلبه سنی بردها کوره میه جکدر .

اوته طرفه ایسه بر شدید صتوق کویلی بیچاره سنک  
ابتدا حواسنی طوکدیروب اعصابنی کرر و صکره  
یورکنه قدر نفوذ ایدرک حرکتنی تعطیل ایلر حاصلی  
بیچاره بی بر ذیروح متفکر ایکن جسم جامد صورتنه  
قور بر اقور! . . .

(دلوز)

تماشای آسمان اختردار \*

هوا لطیف اولغله کاهکشان بر سحاب ضعیف ورقیق  
کبی آسمانی تقسیم و تفریق ایدر و ثوابت و سیر ایدن  
ظهور ایدن اشعه نور بکا قدر قطع مسافه دور دور  
ایلردی . یلدزله نصب نگاه ایلد کجه کویا انظار

دقت و مفتونیتی کندیلرینه دها زیاده جلب ایچون  
هربری بارقه نکه رباسنی ارتردی اسمان اخترداری  
چشم حیرت و دقتله تماشاً بکار ذوق روح افزا  
اولوب کیجسدلی واقع اولان سیر و سفر زمک ال  
عادیسنده بیله غراب و بدایع سماویه یه رفع انظار  
شوق و شغف ایلدیکم مسبوق اولماشدر ذهیمک بو  
اثار قدرتک افکار عالیه سنی استیعابه تحمل سزلکنی  
حسن ایندیکم حالده بیله تصور حکمتنه وقف فکر  
ایتمکدن تعریف اولنه من صورتده کسب لذت و صفا  
وهله بو عوالم بعیده لمعانتک کوزلریمه حلول ووصول  
خود بخود اولدیغنی دوشند کجه استحصال انبساط بی  
انتها ایله برابر هر اخترک فیتله تار اوارندن کولکده  
اشعال چراغ امید ایدرم . واقعا بو بدایعک تنویر  
عیون ایتمکدن بشقه بنله برمناسبتی اوله من می ؟  
وظرفلرینه ترفع واعتلا این فکرتمله شکل وهیئتلرینه  
نظره سای اولمقدن متهمج اولان وجدان وطویم  
کند بلرینه یاد و بیگانه بولنه بیلورمی ؟ منظره ابدیتک  
تماشا کر فانیسی اولان انسان طرف اسمانه برمدت  
توجیه نظره امعان ایدرک کوزلرینی صورت ابدیه ده

قیار سده بومدت قلیله ظرفنده خطه فسیحه فلکیه  
وارضیه نک برجهتندن جهت احراسنه قدر هر عالمدن  
شعشعه انکیز ظهور اوله رق نکاه انباهنه چارپان  
لمعه تسلیت مدار عمان بیکران وجود احدیته اولان  
ارتباط و مناسبتی و روحک تطرق فئادن سلامتی  
اعلان ایلر! . . .

(دومستر)



\* امر بقاده واقع (مششاسپه) نهرینسک \*

\* تعریفنده در \*

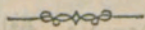
طاغلوک اتکندن کچرکن رفع صدای دهشت  
افزواب پر برکتیله اورمانلری وهندیلر من ارستانی  
استیلا ایندن بو نهر کبیر نیل صغیر ایله یاد اولنسه  
سزادر . لکن بو مواقع طبیعیه نک لطافت منظره سی  
عظمت و علویججه هر حالده متحد و مساویدر . نهرک اورته  
یری اشاغی طوغری اقه رق برطاقم یشیل یاپراقلی  
اغاجلری اوتلری الوب کوزتودیکنه مقابل طرف  
مخالفه روان اولان ساحلینی صولری دخی نیلوفر

ودها اوقوله کول ایچنده پیدا اولور فدانلرک تشکیل  
ایتدکلری یوزیتتی برطاقم کوچک کوچک اطله‌ری  
یوقاری طوغری چکر و بو فدانلرک صاری صاری  
چمچکلرینک صودن یوقاری کوریشلری کوچک  
کوچک بایراقله اندیرر.  
یشل ییلانلرمانی بالقچینلر قرمزنی قنادلی برنوع قوشلر  
ویاوری تمساحلر فدان ازهاردن تشکل ایدن بوصاللر  
اوزینه بنه‌رک و بوصاللر مرزکش بادبانلرینی اچهرق  
غایت بطائله نهر ایچنده سیر و سفر و مصادق  
اولدقلری برکوزفه دخول ایله وضع تکر ایدرلر.  
نهرک ایکی ساحلی دخی نظره فوق العاده بر رسم  
مجسم و مکلف عرض ایدر.  
غریبه دوشن ساحلی اوزرنده متهای نظره قدر اتساع  
ایدن دریای اخضر چمنک امواجی یوارلنه یوارلنه  
صانکه اطلس کبود چرخه رسید واوراده محو  
ونابید اولور ایسته بو چمنزار بیکتار اوزرنده اوج  
درت بیک فاندالردن هر کب سوز یلرک کندی باشلرینه  
کردکلری مشاهده اولتور.  
بعض وقت دخی بر بیان اوکوزی یوزه یوزه

ودالغدری یازه یاره (مششاسپه) نیک براطه سنه چقه‌رق  
بیشوک چمنلرک اوزرینه یا نار ایکی بوینوزیله ترین  
ایدن پیشا نیلسیله چامورلی صغالی ونه‌رده پیدا  
ایلدیکی دالغدرک عظمتنه وید تغلینده بولسان  
ساحلینک معموریت وحشیه سنه نظره انداز حظ  
وتغیر اولدیغی کورلد کجه نهرک مالیکیدر ظن اولتور  
نهرک ساحل غیر بلسنده اولان تماشای غرائب نمون  
ایشته بوضورته هر هون ایستاده ساحل دیکرده  
منظره دکشور و برنجیسنه نسبتله بیلرند، شایان تعجب  
بر تضاد کوریلور اقرار صولرک اوزرینه صارقش  
وقیازک و طباغرک اوستند، مجتمعاً و در دلده مفرقاً  
چشمش اولان هر شکلده هر رنگده و هر فوقوده  
اغاجلریکدی بکریله همدست اتفاق اوله‌رق نشوونما  
و سیاح نظری بتمکدن عاجز براقه‌جق بر مرتبه  
عالیه قدر ارتقا ایدرلر بیان اصمه سیله بیانی خیار  
واوقیلدن برطاقم فدانلر بو اغاجلره صاریله‌رق و تا  
یوقارولرینه قدر چیققدنصکره برندن او برینه  
اوبرندن دها اوته کینه اتیله‌رق درلو درلو غازلر کرلر  
تشکیل ایلرلر. اکثریا بوصار ماشق فدانلر اغاجدن

اغاجه پکهرک وایرماقلر، قول اته رق اوزرلینسه  
 چیچکدن کوپریلر قورارلر او محله مخصوص بیاض  
 چیچک اچار برنوع اشجار ایله خرما اغاجلری تکمیل  
 اورمانی احاطه ایدر.  
 سائقه قدرت صانع ایله سوق چراکاه وجود اولمش  
 برخیل حیوانات بومواقعه بخش رونق و حیات ایدر.  
 مشجره نك نهایتنده اکل میوه تالک ایله مست بیناک  
 اولمش خرسار قره اغاجلرک اغصانی اوزرنده، صالانور  
 کیکلر قره جهلر بزلاق ایچننده یقانونر سیاه سنجابلر  
 صیق اغاجلرک یپراقلری ارسنده، اویون اویتار اورایه  
 مخصوص قره طاووغه، بکرز برنوع قوشلرله سرجه  
 بیوککننده کوکر جینلر سرخ رنگ چیلک ترلاری  
 اوزرینه اینز باشلری صاری قصوریری یشیل پاپاغانلر  
 ودها سائر قرمزلی قوشلر طرمانه طرمانه ودونه  
 دونه سرورلک تبدلینه چیقر و جسیم اغاجلرک تپه زنده،  
 مارمر غنوارلر صارماشبق واری اصیلوب صالانورلر.  
 اگر نهرک او برجانلی مقر سکوت و سکون ایسه بو  
 طرفی بالعکس سر بسر صدا و حرکتله مشخوندلر!  
 همیشه کوتوکلرینسه طپورک ضرب متقار ایتملرندن

او تیلایان مواشینک مشی و حرکتیله یدکلری میوه لک  
 چکر دکلری دیشلری ارسنده قیرلسندن حاصل اولان  
 صدا ایله صولرک زمزمه جریانی و کوکر جین و سائر  
 طپورک لطیف اواز و الحاتی بومواقعه طبیعی بی بزجوق  
 نعمات وحشیه ایله پراهنک ایدر! لکن کاهیجه  
 هبوب روزکار ایله اورمان متحرک اوله رق اغصان  
 و اوراق اشجار ایکی طرفه یقار اولدقجه بیاض  
 مائی و قرمزی چیچکلر بر برینه قارشیدقجه و هر  
 نوع اصوات برلشدکجه مشجره نك درونندن اوله  
 بر صدا پیدا ونظره اوله شیلر رونما اولور که نه درلو  
 تعریف و تصویرینه سعی ایتمس اکلاشلسی بومواقعی  
 بالذات کشت و کذار ایتمیلر ایچون ممکن اولدمز!  
 (شاو بریان)



\* فرانسه شعر اسندن (ژیلبر) ک عاشق نومید نام \*

\* نشیده سنک نثرأ ترجمه سیدر \*

ای وحشی اورمان! ای قراکلیق اورمان! راحت

و حضورك ذوق و نشئه سنی بدن قاچردیغنه مقابل  
 بنده كداخته تاب اضطراب اولان وجودمله سنك  
 سایه عظمت وایه كه التجا ایلورم  
 II  
 ای شهرل غلبه لکی اولان بیهوده فانیلر! سز  
 كوزلر یكزه خوش کورینان شیرلی اراقله مشغول  
 اولکن انلر بنم نظرمد هجرتلدر قلمده کی اضطراب  
 ایله بکا مقبول اولان شی بوراده کی سکوت و خاموشی  
 ایله بو وحشی ملجأ در.

## III

اغاچلر! اغاچلر! بنم (سیلوی) می (۱) سز می  
 صاقلبورسکز؟ سو بلیك! (سیلوی) م آه بنم  
 (سیلوی) م فریادیمی ایشتمز که! ای بو اورمانك  
 ظالمیری! انكله بنی دلشاد اتمیه جکیسکز؟ ایواه  
 ایاقلرینك ایزی نی نافله یزه اریورم.

## IV

ای بکا هرشیدن زیاده سو کبلی صفالی اولان اغاچلر!  
 قاچ کره سنك سایه امن و امانکز ایکیزیده نظر

حاسددن صاقلامشیدی! او کوزل و قتلر او خوش  
 زمانلر نه چابوق کچدی کیتدی!

## V

ای عکس صیدا بنم (سیلوی) م یالکز کوزوب  
 حیاتنك ذوق و نشئه سنی ستایشله ترنم ایلدیکی وقت  
 سن بکا انك نغمه لرینی تکرار ایدردك، سویله انی  
 ایشیدیورمینن؟ سویله سویله انی بکا ویره جکرمی؟  
 ایواه! کویا که «یوق» جوانی ویریور!

## VI

لکن سمع حیرت و اضطرابمه چارپان اوصداندر؟  
 احتمالکه بوسس طالع محزونمك آه بی اختیار ایدر که  
 کوش جانمه «کل کل! اوسنکدر» دیور.

## VII

ایسته او!... آه نه طاتلی ملاقات! کیده می بران  
 اول قاووشدیم. ایاقلرینك قوری او تری چکنه یوب  
 کچدیکنی ایشیدیورم. حیف حیف!... اودکیش!...  
 او بر جو یبار ایش که کف افشان طالغدر یله طاشاره  
 چارپوب خر و شان اولدقجه زغمه ساز اولیور.

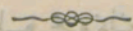
## VIII

یابو جو یبار تهی می بو یله فریاد وزار ایلدیور؟ بنم  
 طالعه اغلیور کنار انهاری تزین ایدن اوشبچار

اوتپهنز اوسروز اوقراقلق اورمانلر هپ بنم كسدر  
والامه حصه دار كورينورلر .

IX

آه (سيلوى) م بردها بورايه كله جكمي؟ يوق ارتق  
اكا وقت يوق! كلورسه بنم ير مه خاك هجران اوزرنده  
تارمار و پریشان اولان اجزای وجودی كوره جك  
وكوزلرندن اقان اشك تحسره دهانندن چيقان ناله  
تأثر مزارمه بيله خواب سكون وآرامه طالمش  
اولان محن وآلامی او ياندیره جق! ...



بقای نام مقصدیله (ديان) معبد مشهورینی انشه ویرن  
(اروسترات) نام شخص ابله مشاهیر متعلیندن  
(دهمتریوس دوقار) ك تحف بر محاوره سیدر .

(اروسترات)

اعلاى شرف وشانكز ایچون اتنده اوچوز التمش  
استاقوار بو چوق دكلی؟  
(دهمتریوس)

ارمه حكومتی قبضه تغلبه الیغمدن طولایي ملت  
طرفندن استاتولرك وضع واقامه سی طبیعی ایدی .

(اروسترات)

کندیگری اوچوز التمش نفره قدر چوغا التمدن وهر  
شهرده وهر مملکتده کندیگریدن بشقه کیسه یه تصادف  
ایتمکدن غالباً خیلی خوشود ایدیگر .

(دهمتریوس)

اوت اوراسنی معترف لکن نه فائده سی وار که بومسرت  
چوق دوام ایدهمدی صورت حال کوندن کونه  
دکشدی شمدی او استاتولردن بردانه بيله قالمدی  
هپسینی یقیدیلر قیردیلر .

(اروسترات)

باقکدی شو فلاکت غریبه یه! ای بو کوزل ایشی  
یاپان کیدر؟  
(دهمتریوس)

(انثغونوس) ك اوغلی (دهمتریوس پولیورست)  
کیم اوله جق!

(اروسترات)

(دهمتریوس پولیورست) می؟ آه کاشکی آنک برنده  
بن اولیم زیرا برارمه مخصوص اولان اوچوز التمش  
عدد استاتوبی بردن قیرمق خیلی ذوقلیدر .

(۴۴)

(دهمتریوس)

(افزیه) معبدینی احراق بالنار ایدن برادمه کوره بویله  
برارزوده بولمق لایق سزدر سز حالا مشرب قدیمکری  
ترک ایتماشسکر.

(اروسترات)

بو معبدی یاقدیغمدن طولایی بکا چوق توبیختری  
سرزنشلسر وقوع بولدی یونانستان کاملا ولوله یله  
طولدی لکن حقیقت حالده بونلر روادکلدی ایشر  
لایقیله محاکمه ایدلیورکه!

(دهمتریوس)

بویله برکوزل فعلی اجرا ایتدیکن ایچون سزه  
لوم ونفرین اولندیغمدن والی الابد نامکزک قاله النامسی  
ماده سنک نص قانونه درج ایدلسندن طولایی خشنود  
اولمالیسکر ظن ایدرم.

(اروسترات)

مقصد مشروح ایچون یاپیلان قانونک نتایجنده موجب  
اشنکا اوله جق هیچ برشی بوق زیرا (افزیه) لیلر ای  
ادملا اولدقلرندن حرکت واقعهده مقابل یالکر اسمک  
یاد اولمسنی منع ایتدیله که بو تدبیر نامسک ضمایر

(۴۳)

واذهانده ابقاسنی موجب اولدی لکن بویله برقانونی  
وضع ایده جک نه واردی؟ بقای نامی یک زیاده اهل  
ایتدیکم جهتله معبدلرینی یاقدم . کندیلرینی بختیار  
عد ایتلیدرلر که صیت واشتهارم انلره اوقدر بهالی  
اولدی . اشتهارمک کندیلری ایچون بوندن دهها اهونی  
نصل اوله ییلوردی ؟ احتمالکه بر بشقه سی ظهور ایله  
کاملا مملکت ودولتیرینی تخریب و پریشان ایلر.

(دهمتریوس)

سیاق افاده کردن اوله اکلاشیلور که ابقای نامکز  
ایچون هیچ بر فناقدن کیرو طور مامقد، حتمی ایدیکز  
واجرا ایتدیکیکر، فناقلر بر لطف عد اولمیلدر.

(اروسترات)

معبد معهودی یاقدیغمدن طولایی سزه بیان حق  
ایتمکدن قولای نه وار بو معبدک انشاستند، اوقدر  
صنعت و کلفت ندن اختیار اولندی ؟ معمارینک  
افکاری دنیاده ابقای نام ایلك دکلیدی ؟

(دهمتریوس)

بدیهی



پك اعلا ايشته بند، نامي ابقا اچون بوئي يا قدم  
 ماشا ا نه كوزل منطوق! افتخار و اشهار كن اچون  
 بشقهل پك اثاريني تخریب و محو ايمكه ماذونيمسكن?  
 (اروسترات)

شبهه مي وار؟ مكاره دنيلان شي بومعدي وقتيله  
 بشقه سنك اليله يادرديني كي شمدي ده بنم المله  
 يقديدي مكاره نك كافة اثار و مصنوعات بشريه  
 اوزنده برحق مشروعى وارد كه او حق ايله اثار  
 و مصنوعات يادديغي كي يقمعه مقدر اولور و حسابه  
 كلديكي حالده پك ييوك دولتري بيله مضميل  
 و پريشان ايلر اتدن طولاي دولترك شكايته حقلى  
 اوله عز زيرا دولتركنديلر اچون مكاره دن مجرد براصل  
 اثباتنه مقدر دكلدرلر بر حكمدار براسبنك مبتني  
 تكمريما (بوسدفال) شهريني تخریب ايده ييلور ايتسه  
 عدالتسنلكه ايتيش اولور؟ ظن اتم زيرا بوشهرك  
 تأسيس و بناسي دخی (بوسدفال) ك (۱) تأمين

(۱) بوسدفال اسكندرك براسبنك اسميدر.

بقای نامی ملاحظه سنه مبتنی ایلی بناء علیه بوشهر  
 فروسك شرفنه تخصیص اولمش ديمكدر.  
 (دهمتریوس)

سزك افكار كرجه هيج برشی امنيتده اوله عز بيلم  
 انسانلر جده امنيت قالورمی?  
 (اروسترات)

مكاره دیديكمز شي نوع بشرك حياتني ده كنديسنه  
 او يونئق ايتشدر بر بابا نامني ادامه و ابقا اچون بر  
 چوق اولاد يتشدير صكره بر جهانگيرينه ابقاي  
 نام مقصديله ممكن اولديغي مقدار نفوس انسانيه يي  
 سپرده راه هلاك ايلر.  
 (دهمتریوس)

مخربلر طرفني التزام ايتديككز دن طولاي ايراد  
 ايلديككز ادله متوعه حيرت و تعجبجي ايتجاب ايلز  
 ايتيق بشقهلرك تأسيسات فخر به سني تخریب و افنا  
 ايلك اکتساب صيت و شهرته سبب اولسه بيله بو  
 يولده استعمال اولنان سائر وسائلك دنيسيدر.  
 (اروسترات)

بو واسطه نك وسائل سائر سنيك ايتي اولوب

اولدیغنی بیلیم فقط ابقای نام ایچون بو واسطه یه  
مر اجعت اید، چک بر طاقم ادملرک بولنمی ضروری  
اولدیغنی بیلورم .

(دهمتریوس)

ضروری می ؟

(اروسترات)

شبهه سز! روی ارض بز بیولر قه تنه سنه بکرر که  
هر کس اورایه اسمنی یازمق دیلر وقتا که بو تنه  
سرایاطور او حالده یکیلر کندی ناملرینی تحریر ایتک  
ایچون قدمائک ناملرینی بوزمق لازم کلور متقدمینک  
بجیع تأسیساتی ابقا ایداسه نه اولور؟ دینیلورسه  
متأخرین تأسیساتی وضع اید، چک بر بوله مز . امید  
اید، بیلور میسکز که اوچوز اتمش استاتو مدت مدید،  
قائم و پایدار اولسون ؟ کور میور میدیکز که سزک  
علام فخریه کز نه قدر بر طوتیوردی ؟

(دهمتریوس)

(دهمتریوس پولیورست) ک بنم استاتولرم حقند،  
اولان معامله سی تحیف بر یولد، انتقام الشدر مادامکه  
بو استاتولر اتنه شهرینک هر طرفنه وضع واقامه اولمشدر  
حالیله ترک ایتک دهسا مناسب اولرمیدی ؟

(اروسترات)

اوت لکن بو استاتولر بو وجهله وضع واقامه اولنمزدن  
اول هیچ قونلسه ایدی دهسا مناسب اولرمیدی ؟  
ایشته بتون اغراض نفسانیه در که هرشی بیار و بوزار  
اگر دنیاده عقل و حکمت بدرقه حرکت اولسه ایدی  
بر یوزنده هیچ برشی وجوده کله مز دی کچییلر سیر  
سفا ئن ممکن اولیان را کد وسا کن دکرزدن نهایت  
درجه ده قورقور فورطنه و وقوعی در پیش ایله  
برابرینه روزکار طلب ایدرلر انسانلرک ریاح اغراض  
شخصیه سی دخی هر نقدر اکثریا فورطنه ظهورینه  
سبب اولور ایسه ده حرکات عمومیه ایچون مقتضیدر .

(فونتل)

\* ملاحظات حکیمه و سائرہ \*

ملاحظات حکمت نصاب الساده و مختصر یازده  
کتاب دیکھ کر مسئلہ لکھ دیا ہے۔  
کلام فکرک فکر ایسہ اشیا نیک تمنا  
معصومیتی اولیان چو جوق را  
ساعاتی اضاعه ایتدکن صکره  
بغض و نفسانیت دائمی بر حدتدر.

مصرفی ایراد دن از ایتک عقلایق ایکسنی تقابل  
ایتدیرمک احتیاطسزلق ایراددن زیادہ مصرف ایلک  
ایسہ دلیلکدر.

او کیسہ کہ رضا جوی رب رحیمدر کرچکدن حکیمدر.

بیتیار لغک اسباب حصولدن بری و بلکہ برنجیسی

جار و قریبک چارہ سعادتسمالی استحصاله چالشقدر.

سعادتسمالیله امانی و امال قابل اجتماع دکدر.

بزم سعادتتمراز چوق قابل تسلی اولان فلاکتلردن عبارتدر.

تشم حدت انبات میوه ندامت ایدر.

حدتله صاراران خجالتله قراریر.

حدت اثناستده ایش کورمک فورطنه لی هواده دکره  
چیمغه بکرر.

قلبک هیچ بر رازی یوقدر کہ مسلك حرکت انی  
فاش ایتسون!

اعتراف جرم و وبال اولین پایه مرقات کالدر.

قدیم اشنا یکی احبادن دکر لیدر.

ظلم و تعدی به گرفتار اولور ایسه که کشدیکه تسلی بخش  
اول که اصل بدبختی اوتعدی به مظهر اولقده دکل  
مصدر اولقده در.

کرچکدن حر اولان ادم دامن کشیده علایق و افعالی  
وظائف حقیقه سنه موافق اولان شخص محترمدر.

سودای حریت علایق قلب بشرك اک خطرنا کیدر.

سماحت صحیحه بدل مال فراوانده دکل بیجا اوله رق  
اولسان احسانه، تحقق ایدر.

درجه عذاب واضطرابن مقدار امال وارزومری وزن  
ایچون بر مقیاس صحیحدر.

هنرمعرفت اغنیانک پیرایه وزینتی و فقرانک سرمایه  
و ثروتیدر.

بیانکی مراق ایتمیانلر هیچ برشی بیلیانلردر.

نه پیاغنی ونه مسلاک طوته جغنی بیلیان ادم روزگارک  
اوکنده یوارلنوب کیدن موجه یمه بکرر.

قباحتدن محتجب اولیان بالندریح جنایتی هر تکب اولور.

مثال مواعظ و نصایحک اک بلیغیدر.

اطفال آینه افعال اولدقاری ایچون بشقه زنده  
کوردقاری شی کندوزنده ظاهر اولماق محالدر.

بشرك بشریاننده سیلاب خونیه تمیزانسان چرك  
خطاسی نزد جناب کبریاده رشحات سرشک ندامتله  
تطهیر اولنور.

حفظ و حراست بیوک برمنیع ایراد و ثروتدر.

میرانک اک مقبول و پایداری فضیلتدر.

ملکه و تکررله ازاله تأثر ایدنلر ملکه نك انسانده ذاتا

موجود اولان برقابلیت واستعدادی توسیع ایتمکدن  
بشقہ برشی یامدیغنه شاهد درلر.

\*\*\*

هرنه عرض اولسه صفحه سنه عکس ایلیان سینت  
ومجلا خارا کبی اکثر خلقک سر صفحه آینه قلوبنه  
بشقدرک صورت مصیبت وفلاکتی منعکس اولور  
ایسه ده اندن اوتیه کچمر.

\*\*\*

بزه موجب حظ ومسار اولان شیلرک اکثریسی موافق  
نفس الامر دکدر.

\*\*\*

کندینی چوق سومک بشقدرینی سومامک و بشقدرینی  
سومامک ایسه کندی نفسنه دخی محبتی اولمامقدر زیرا  
هیچ بروقتده خود برستلکله بختیار اولنه میه جفی  
محققدر.

\*\*\*

طبعیت (اشیا وموجودات) کتب حکیمیه ایچنده وجود  
واجب الوجودی التواضح بیان ایدر بر کتاب شامل  
الحقیقتدر.

\*\*\*

اولومدن دکل اولمکدن قورقلیدر.

\*\*\*

ای اولمک فنا یشامقندن اولیدر.

\*\*\*

انتقام مملوکک عفو ایسه مملوکک شانیدر.

\*\*\*

بشقدرینی دائماً عفوایله اما کندیکی بروقتده عفوایتمه.

\*\*\*

زواءداشتر اولنه اولنه الک الزم شیلرک فروختنه  
مجبوریت الویرر.

\*\*\*

احوال فجیعه ومؤللهینی کورمکدن متأثر اولمامق قتی  
یورکللیک ایسه ده خوشلمتی ظلمدر.

\*\*\*

مقبول ومردود کافسه تمایلات انسانیه تک موسم  
بدایتی زمان صباوتدر.

\*\*\*

برورقپارهده حاصل اولان بوکم کبی قلب انسانیک  
صفحه تابناکته ممدوح ومذموم تمایلاته عارض

اولان نشانی محو ایتمکدن کوچ برشی یوقدر.

انسان برقباحتله معیوب و مر دود اولیه جنی کبی بر  
دفعه حسن حرکتله ده ارباب فضیلتدن معدود  
اواهنر اخلاق بشرک رداثت و فضیلت جهتلرندن  
قنغیسنه مائل اولدیغنی کوسترن اعتیادیدر.

نوع بشرک رفاه و سعادت شمشک کبی موقت بر  
پارلیدن عبارت و بو پارلیدنک ظهوری عالم تعیشده  
فورطنه وقوعنه علامتدر.

بخت و طالع سنی کوردونه اقباله اصعاد وارکاب  
ایدرسنده حسن اداره و استعمال ایده مدیکک حالده  
سنی مر کز مقصود که ایصال ایده مدکدن بشقه  
دورلک تهلیکه و مخاطره سی دخی ملحوظدر.

عبادت و دیندارلق اکثر خلق ایچون یاغورده سایه سنه  
التجا اولنوبده احوال برطرف اولدقدن صکره ترک  
وتبعاد اولنان شجره عظیم کبیدر.

دشمنلرک حقسنده بیله مر اسم مهماننوازی بی ایفا ایله  
کور که اشجار کندیلرینی قطعه کلان اودو بیجیلری  
بیله سایه زندن مهجور ایتملز.

امیدی بدرقه راه ایدنلر کر یوه فقر و احتیاجدن  
قورتیسه مز.

امید او یائق ایکن روویا کورمک دیمکدر.

امید که غدای جاندر دائماً زهر الود حرماندر.

کرچکدن نیکوکارلق کبی اندر الوجود برشی یوقدر  
او کیسه ز که اکا مالک اولدقلری اعتقادنه درلر  
ایولکلری یا مقبول و ممدوح اولق غرضندن و یا خود  
عجز حالرندن نشأت ایدر.

خسینس اولان صاحب یسار میوه سنر اشجاره بکرز.

حلیات وزینت خاندانلرک مجرد سبب خرابیدر.

اوقات ایچنده که زیاده هدر اولان مستقبل ایچون  
درس عبرت اوله میله جق اسف ولام ایله کسدران  
ایلیاندر.

شکران نعمت بروجدان پاکک برنجی درجدهده محتاج  
الیهدر.

عشق و علاقه دن خبردار اولماق طبعجه میل ایده جک  
برکوزله هنوز تصادف اولنماش اولمقدر.

طیبیلره کنخدار بیننده برمناسبت و مشابیهت واردر  
کنخدار که معمور خانه لری خراب و ویران ایتدک لری  
کبی طیبیلر دخی که قوی وجود لری ضعیف و ناتوان  
ایدرز دوچار تخریب اولان خانه ل کنخدار لری و اصل  
ثروت و یسار ایلر ضعیف و ناتوان دوشن وجود لری  
طیبیلری نائل غنا و اقتدار ایدر.

اغنیانک سعادت مالک اولدق لری و ارانده دکل سالک  
اوله جق لری نیکو کارانده در.

سن برکه اموره نظام و انتظامی وضع ایله عادت  
اونظامی تطرق خلادن محافظه ایلر.

ملاحظه و فکرت جلای اذهانی توفیر ایدر ته کیم  
حرکت و ریاضت قوای ابتدائی تکشیر ایلر.

اوققیلر که اغنیانک اکثریدر نه بشقه لرینی نه ده بالذات  
کندیلرینی نائل سعادت حال ایده منزل.

نهال سعادت حال اغراض و هوسات نفسانیه نیک هوای  
اعتدالی امانه سیله نشوونما بولور.

زنکینلکک ال کوزل مر تبه سی فقره نه پک بعید ونه ده  
پک قریب اولانیدر.

مرکز صداقتده ثبات ایچون نفسی اجبار ایتک  
صداقتسنزلکندن دکرلی برشی دکلدنر.

ارباب ناموس بیننده لقردی سند معتبردر.

کندیکه حرمت ایت که کیمسه یا بنده شرمسار اولیه سن .

\*\*

خود فروشله بروقته امنیت اولمز .

\*\*

حدود وظا ئفنی تجاوز ایتمیان هر ایستدیکنی یا عغه  
موفق اولور .

\*\*

قسقانیجنگك ظهوری عشق ایله برابر ایسه ده محو  
وزائل اولسی اکثریا عشقیدن مؤخر در .

\*\*

قسقانیجنگك افراطی عشقك حالت نزعیدر .

\*\*

کنجلر دائمًا ماته طوغری شتاب ایدر ممت ایسه  
اختیارزه رهزن اولور .

\*\*

اصمئك اوچ نوع میوسی واردر که برنجیسی نشئه  
ایکنجیسی سرخوشلق و اوچنجیسی دخی ندامتدر .

\*\*

شرابکه صوقات که اشك ندامت خلط ایتمیه سن !

\*\*

هر برحقیقی سویلك ایی دکلسه ده ایشمک البته  
مفیددر .

\*\*

مزار دنیا ایله عالم عقبانك حدودی بیننه موضوع  
برعلامت عبرتشاردر .

\*\*

علوم و معارفدن بهره ور اولمیان ملتر نژنده عاداتك  
پایدار اولسی امور ضابطه سی یولنده اولان ملتر  
نژندنه قوانین و نظاماتك مرعی و برقرار اولمسندن  
دها صادقانه و حریصانه در .

\*\*

عاده اتباع ایتمیان ادم نقدر مزیته مالک اولور  
ایسه اولسون طادی طوزی یرنه اولمیان مکلف بریمک  
کبی مر دود عام اولور .

\*\*

اعتراف خطا بوکون دونکنندن دها افضل برحاله  
مقارنتی ایمادر .

\*\*

مداهنه نك کثرت رواجی اولان محافلده سکوت جساتدر .

\*\*



بشقه سنی استهزا ایتمک ایچون جمیع شائبه دن بری  
اولمیدر.

فضیلتده کسب ترقی اولندقیجه لذا نذ دنیویه یه چشم  
حقارتله باقیلور ننه کیم یاش ایلرولد کجه ملاهی  
وملاعب طفولیتدن تباعد اولنور.

استهزا وتمسخر کم بهره عقل ودرایت اولنلرک حین  
بحث وجدله الت مدافعوسیدر.

مریض اولان جان صحتی یرنده اولیان ابدان کبی زار  
ونالاندر روحه عارض اولان امراض هواجس  
واغراضدن عبارت وبوجهته اتک صحتی صلاح  
واستقامتدر.

عقل وحکمتی هرکار ومحلده کندینه زهبرایتمکدن  
غرض استحصال رفاه بالدررفاه بال تحصیل ایسه انجق  
حیات وکائناتک مصائب وانقلاباتی میاننده قلبی حقانیت  
مصافات وسکونت حالنده طومتقه قابل اوله بیلور.

فوق العاده مخاطراتده فوق العاده جسارت عقلیلقدر.

فلاکت و بلیات ضعیف اولان قلبلری تخریب  
وقویلرینی تقویت وتمحکیم ایلر.

فلاکت و بلیات فساده ویره مدیکی اخلاقی تربیه  
وتحلیه ایدر.

اعتنا بالنفس که حاکم اشخاصدرا قویایی غرور وتکبره  
افساد وضعفایی عبثت ایله افنا وبرباد ایلر.

قادینک اکمدوحه سی هیچ قاله النمائیدر.

علاقه وعشقه کرفتار اولان برکنجی تقیح ایتمک خسته  
اولدیغی ایچون برادمی تعزیر ایلکدر.

نصایح واطخاراتدن اکثریا اغراض نفسانییه بی مروج  
اولاتی مقبول ومسموع اولور.

حدت و تهور الك قصير النكره الك حريص والك دني  
بر نصیحتکار در.

معایب و مساوی بر سلسله تشکیل ایدر که برنجی کوزی  
انانیدر.

سهل الاعتماد اولانلر هر وقتده اخبار و روایات ایچنده  
خوارق عاداته اسباب طبیعیه به مستند و قوعا تندن ده  
قولای ایثانورلر.

حریقی سر نیکون ایدن دشمنلرنندن زیاده اکثریا کنندی  
افراطیدر.

خودبین قدر ناشناس اولدیغندن کندیسنه ایدیلان  
فناغنی مر کبله ایلیکی قورشون قلیله یازار.

حسن و یاقیح اولان تمایلات ذهنیه نك اخلاقه تأثیری  
خوش و یانا خوش اولان حرکات بدنیه نك تأثیری سیمایه کبیدر.

الفت و اعتیاد هر حال و کارده بزه پیرو اولدیغنی کبی بعض  
کره مما تمزک تقریبی حالنده ده بزى ترك ایتمز.

ملل جدیده اخلاقی تأسس و تقرر استدییره جک تربیه  
عمومیه دن زیاده عقل و اذهانی اچه جق معارف و فنونه  
حصر مساعی ایدر لر ام قدیمه ایسه اخلاق جهته  
بزدن زیاده رعایت ایتد کلرنندن هر امنك اخلاق و اداب  
مخصوصی و ارایدی بز عقول و اذهانمزی مکتبلره و اخلاق  
و ادابمزی مجرای طبیعیه سننه ترك ایدیورز.

اخلاقچه اولان انانیت افرادی محووبی نشان ایتدیکی  
کبی پولتیقه جه اولان غرور و عظمت دخی امتلری افنا  
و پریشان ایلر.

انسانلر کنندی مذات و مسکنتلری حالنده زنجیر  
اسارتلرینی کندیلری اعمال ایدر و بوضورتله اضاعه  
حریت ایتد کد نصکرده حال مظلومیت و محکومیتلرنندن  
شکایت ایلر.

یکی احباب تازه شرابه بکزر که مداولهٔ اقداح الفت  
و محبتدن لایقیله نشه یاب اونمسی اسکیمیسه متوققدر.

\*  
\*  
\*

اعدانک نوازش دلپذیری اودانک جریمهٔ ازار  
وتکدیرندن دهها زیاده خطرنا کدر.

\*  
\*  
\*

محبت جدیه و صمیمیه رسته اتحاد و اتفاقلری فضیلت  
و حسن اخلاقدن عبارت اولان ذواتاره سنده بولنور.

\*  
\*  
\*

بر ادمک احوالنه حکم ایده بیلک ایچون احبابنی نظر  
دقنه المیق کفایت ایدر.

\*  
\*  
\*

انسان هیچ برحالی دیگرینه توفیق اولنه من صورتده  
کثیر التلون اولدیغندن رد و قبولی برقاعدهٔ مطرده  
تحتنده متعین و بناء علیه هیچ برزمانده نیشله افعالنه  
و افعالیه نیتنه حکم ایتمک ممکن اوله من.

\*  
\*  
\*

سأزلزینی اسیر و افنا ایدن جان صقندیسی اشتغالک  
پولنی بیلانیره مجمولدر.

\*  
\*  
\*

جان صقندیسیسه فارسی کله جک الک کوزل نواک امین  
یول مشغولیتدر.

\*  
\*  
\*

انسان کنیدیسی هر کون ایچون مقارب نمانت کوره رک  
تهذیب نیت و حرکات ایتلیدره.

\*  
\*  
\*

کلامده حسن صوت و صدا مال و مؤدادن مؤثردر.

\*  
\*  
\*

انسانک اقوالنه دکل افعالنه امنت اولملیدر.

\*  
\*  
\*

افعال اقوالدن دهها صادقدنر.

\*  
\*  
\*

فی نفس الامر مقبولیتنی بیلدیتمک شیئی اجراه داعیه  
ممدوحیت و اقتخاری وارد هوش و عوامک افعال  
حسنه نی تمیز و تقدیده حکم غیر عادل اولدیغنی  
فراموش ایتمه.

\*  
\*  
\*

لقدردی بی از و حقوق ایش در عهده ایلکدن احتراز  
ایت.

\*  
\*  
\*

فرصت و زمان کوزتمک ایش کوزمک ایچون بونجی  
اساسدر

\*\*\*

کشی به سوزیکندن اوزاق جز برده یسارمغه مجبوریت  
الویرمک راه هلاکده اهیسته ترو اولقدر

\*\*\*

مقبولتی پک زیاده ارزوانک حضورته مانعدر

\*\*\*

پاره هر شئی وجوده کتورمکه قادردر اعتقادنده

بولنان پاره ایچون هر شئی باعده حاضردر

\*\*\*

بر انسانک بشقعل بنه حکومتی کنیدی کندینه حکومتنه

الک بیوک برمانعدر

\*\*\*

خسینس مالنه دکمل بلکه مالی کنیدیسته تصرف ایدر

\*\*\*

فقرا اکثر شیدن اخیسا ایسه هر شیدن مجرمدن بر روی قا

\*\*\*

کوهزه به تکلیف سکوت برنج عظیم اولدیغی کبی

لافزن جاهلک استماع ترهاتی دخی  
ایم اولور

\*\*\*

رذائعه به سلسله اولغی قیغه اشدنا لعالله تنخ

مستقبلی سترایدن نقیب انزل لطف جلای و هانی در کلتور

نصایح خوش اینده نادرا مقید اولان نصایحنددر

الوده چرک عصیان اولان وجدان جان ایچون

بزرندان و بلکه دوزخدن بتر برمکاندر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

عقل براتش اولوب فکر دخی انک علویدر

\*\*\*

مداهنه نازکانه تحقیر دزدان  
بخت و طالعک کثرت اوزره مظهر مساعده و عنایتی  
اولنلر حوله سی غایت ثقیل اولدیغندن طولانی عرق  
وتلف اولق مخاطره سی حالتده بولان سفاینه بکرز.

بشقه سندن کورمکه تحمل ایده میه جکک معامله بی  
اخره ایتمه  
هرملنک ادبیاتی کنیدیسنک تصاویر احوال و کیفیاتیدر.  
ایچون بزدن دهان زیاده مضطرب الحال اولنلرک الامنه  
نظرا ایتملیز.

ایچون یا شاماملیدر بلنکه یا شامق ایچون یملیدر.  
وعدده خلف ایتمک رددن زیاده موجب انفعال اولور.

هرشیه قیمت بخش ایدن اکلایشلدر.  
تصرفدن امین کار اولوزنلرک مع راقه

ایکی کشتی بیننده حصول مودت ایچون الک کوزنل  
وسيله طالع و تجلینک خصوصیه فئالق جهتمنده اتحادیدر.  
مالک اولدیغیز کتب اخلاق ایچنده اکثریا مزاجعت  
ایتمز لازم کلان کتاب کریم وجدان مستقیمدر.

جسارت حقیقه اخلاقجه کافه فضائل اکتسابه  
بخش اقتدار ایتمک حیثیتیه فضائل اخلاقک برنجیسیدر.  
قلبک اوجاع واضطرابنه ثبات ایله مقاومت ایتمک  
برباطربه طویک قارشوسنده کوکس کروب طورمق  
قدر جسارته متوقفدرن

مدت عمر انسانی بی کلیله تمایسه ایدنی خوف و امید  
اولوب مسرتله محنتک بومدت ایچننده اختلاس  
ایله بیلدیکی ساعات جزئیله دان عبار تدرن

مخافة اه ترقی عقل و حکمتک فیدایله زبده ان کلمه

مخافة اه لمبمع حیات و فقر لک ایلدین موجب فوز و نجاتدن

ابتدا جناب حق شن و صکره ذات الوهیتندن

دائما چوق بیلان از واز بیلان چوق سویلر

عصالت او قدر بظنی لاسمور که فقر و ظنرورت در حال

ارقه سندن بتشور

چوق سویلر کله اکثریا ندامت خاطر اندر اما شکوت

هیچ بر وقته داعی پشیمانی دکلدن

کوزل سوز سویلک ایچون از سو بیلدیر شایسته  
افعالجه شدت فقر اکثریا اقوالجه زکیئلکه مر بوطنر

عبد قول ایله قلبه معبود ایسه قلب ایله قوله حکم ایدر

دائما انسان مافوقنی دوشیمکه فقیر و مادونیه حالی

انسانجه فائده لی اولق عفت و استقامته بیوکک عدالته

یاش یا شامق پاره برکد برمه بگز که پاره برکد کجه

دها زیاده برکد برلمسی ارزو اولندیغی کبی یاش دخی

ارتد کجه دها چوق یا شامغه حرص ایدیلور

سکون و مصابرت علایم عقل و فطانتدندر

انسان ایچون اغراض و هوا جس نفسانیته سنه غلبه قدر  
بیوک مظفریت اولز

خانه قلب بشره اغراضدن یا لکن بر اسپچون رخصت  
دخول ویرلدیکی حالدہ دیگرزینک هجوم وورودینی  
منع ایتمک ممکن اوله غمز

\*\*\*

اجزای اغراضدن دهان زیادہ الذشی اغراضه غلبه  
ایتمکدر .

\*\*\*

هر فنالغک منشئی ضعفدر .

\*\*\*

کبجکک بریحی زینتی صلاح وعقددر .

\*\*\*

عاقل اقوالده بطبی وافعالده سریع اولور .

\*\*\*

عاقل اولوق کوزل دوشونوب یولنده حرکت ایتمکدن  
عبارتدر .

\*\*\*

اک عاقل انسان عقلمه کتدینی هر کسک مادوننده  
بیلان شخص ذو اذاعتدر .

\*\*\*

عاقل لندن چیمسی ممکن اولان شیه صورت شدیدده  
ربط قلب محبت ایتمز .

\*\*\*

هر زنکین عاقل اوله غمز ایسه ده هر عاقل زنکین  
اوله بیلور .

\*\*\*

بذل الطاق استعطاقدن دهان لذید در .

\*\*\*

حرمان ارزو ایله متالم اولماق ایسترسن استحصالنده  
قدرتک متعلق اولیه جق شی امل ایله .

\*\*\*

عادت بلهانک دستور العاید ر .

\*\*\*

خسیس اولان غنی ایلقسن خزینه بکجیمی دیمکدر .

\*\*\*

اسان اعضای وجود انساندن برعضودر که اکا نظراً  
اطبیا وجودک حکما دخی روحک امر اضنی کشف  
وتقرس ایدرلر .

\*\*\*

قلبك اڭ يۈكۈ يىلان شاهدهى اساندر.

دلسزك لسانى يىلانچىنىڭ كىندىن خىرلىدر.

بىحق مدح وستايشە شايدان اولان ادمىن زىيادە تعزىر  
وتكىدرە قولايقلە تىحمل ايدىر كىمىسە يوقدر.

كۈزە ادملىر اچروسى طولى اولان امىشلىدىن زىيادە  
سس وىرن خالى كاسدزە بىكزىر.

بىشقىلىك عىوبىنى كۈزىڭ خىلىتى عىوب دىكىراندن  
زىيادە شايشە تىقىخ وتعبىدر.

صدقه ارباب عقواك دىن مشروعىدر.

اداب مصنعه وجعليه اكثر خلق اچون ايج يوزى خىسسىس  
اولان اقشەنىڭ زىنت ونفاست ظاهرىەسى كىيدىر.

انسانلىك يىكدىكىرەنە كىفیت انظار وتوجهى بىخت  
وطالعالرله برابر متبدل ومتحول اولور.

اكثر قاديلىرىك عقىلى مكانت ودر ايتلىرىدىن زىيادە خىفت  
وجىتلىرىنە تقويت ويرىر.

سادە افادە ايله كۈزلى فكر تصور ايتىمك صولى بويى  
ايله كۈزلى رسم ياپمىغە بىكزىر.

يالانلار اچىنىدە بىزە اڭ زىيادە مضر اولان كىندى  
كىندىمىزە سويلىدىكىمىز در.

برعاقلى حكىمدار بردونلىك يىكانە ظهیر استوار يدر.

بر حكىمدارە اعداسى نظرندە انلىر حقنىدە لطفپورلىك  
وعدا انكىسترك قدر كسب عظمت ومهابت ايتدىرە چىك  
برشى يوقدر.

خدمت ايدىن اونوتمىلى ايدىلان اونوتمايدىر.

يىلكىچ كۈزىڭ ارزوسى چوق بىلكە مانعدىر.

انسان دائىما چوقچىقلەدىن خالى دىكلدىر.



(۷۶)

جمعیت بشریہ ایچندہ کوریلان ایش درین قویوزہ  
ایلان طاش کبدرکه کندی اوساعت محو و نابدید  
اولورایسه ده کورانیسی مدت مدیده زائل اولز .

OSMAN FERİT SAĞLAM'IN  
TÜRK TARİH KURUMU'NA  
ARMAĞANIDIR

شومجوعه ناپچیزکه فرانسه مشاهیر ادبا و شعرا سندن  
بعض ذواتک ادبیاته متعلق اثارندن بالانتخاب ترکیجه  
ترجمه ایلدیکم برقاچ پارچه اثرله حکمیاته و اخلاق  
ولطائفه دائر کذک فرانسه سزجه دن لسانزه نقل  
ایتدیکم بعض ملاحظات متوعه بی شاملدر بونک  
مدرجاتندن بعضلری « ترقی » و « حقایق الوقایع »  
غزته لریله متفرق و غیر منتظم برحالده نشر اولمش  
ایکن بودفعه جاهه سی بر اشدیریلهرک و یکیدن ده  
بعض شیلر علاوه اولنهرق معرفت کترانه مله « حقایق »  
مطبعه سنده و غایت مصحح بر صورتده طبع و تمثیل قلندی

فی ۸ ربیع الاول سنه ۱۲۸۸

شورای دولت معاونلرندن

مؤلفه محمود اکرم

۴۱۷



TURK TARİH KURUMU

TURK TARIH KURUMU

AT  
2310

52

52

۱۳۱۰

52

مطالعه

مطالعه